

Tout ce que nous savons sur les chauves-souris...



Contexte :

- Une école primaire à Dublin, en Irlande. L'anglais y est la langue de scolarisation. L'irlandais y est une matière enseignée de manière intégrée avec l'anglais. Le programme officiel d'enseignement primaire *Primary School Curriculum* consacre 3,5 heures par semaine à l'enseignement de la langue irlandaise à cette tranche d'âge.
- Il y avait 26 enfants dans cette classe de sixième année. Vingt de ces enfants parlaient une autre langue que l'anglais. Dans ce groupe, on retrouvait au moins 9 bagages linguistiques différents. Un dictionnaire anglais-irlandais et un dictionnaire anglais-français ont été utilisés pour permettre la recherche de mots en irlandais, anglais et français.

Raisons de choisir cette activité :

- Cette activité fut un préambule inattendu à une leçon de sciences conçue pour explorer diverses caractéristiques de la chauve-souris, notamment ses caractéristiques physiques.

Description :

- Le professeur a donné comme devoir à ses élèves un extrait à lire au sujet des chauves-souris. Après avoir lu l'extrait, les enfants ont été invités à écrire cinq faits sur les chauves-souris. Des discussions ont eu lieu le lendemain, après la recherche / préparation initiale des enfants (→ apprentissage actif des langues).
- Lorsque le travail est revenu, un certain nombre d'enfants avait écrit, comme l'un de leurs faits, que le nom irlandais pour chauve-souris est *ialtóg* (→ apprentissage autonome, appui sur les répertoires linguistiques existants), et ceci, bien qu'il s'agisse d'une leçon de sciences naturelles.
- **Le lendemain, l'enseignante a expliqué** que le nom irlandais que les enfants utilisaient était différent du nom qu'elle avait appris elle-même dans son enfance. *Sciathán leathair* était le nom qu'on lui avait enseigné pour désigner une chauve-souris. Elle a expliqué qu'il s'agissait d'un nom très descriptif car sa traduction littérale signifie « aile de cuir ». Elle a poursuivi en disant que le nom irlandais, contrairement à son équivalent anglais, donne un indice quant à l'apparence d'une chauve-souris. L'enseignante a alors demandé si quelqu'un connaissait le mot pour chauve-souris dans une autre langue (→ appui sur les répertoires linguistiques existants). Un enfant français a contribué en donnant « **chauve-souris** ». Elle savait ce que « souris » voulait dire mais ne connaissait pas le sens de « **chauve** ». En utilisant le dictionnaire, les enfants ont découvert ce que signifie « chauve » (→ apprentissage actif des langues). Ainsi, en français, le nom littéral d'une chauve-souris est « *souris chauve* ». Un enfant ukrainien a donné le nom en russe *летучая мышь* (*letuchaya mysh*) expliquant que cela signifie « souris volante ».

- Une autre découverte a été faite lorsque la classe a lu que la plupart des chauves-souris d'Irlande appartenaient à la famille des **Vespertilionidae**. L'enseignante a rappelé aux enfants que l'une des séances de prière pratiquées par les moines s'appelle *les Vêpres*. À l'aide du dictionnaire, les enfants ont découvert que « *Vêpres* » signifiait « prière du soir ». Ils en ont déduit (→ apprentissage actif des langues), que la chauve-souris vole le soir. Cette déduction a été confirmée quand ils ont lu les informations scientifiques contenues dans le texte sur les chauves-souris.

Observation :

- Les enfants ont pu se rendre compte de quelque chose de très intéressant : par le simple fait de partager leurs connaissances du nom pour désigner les chauves-souris dans plusieurs langues (→ appui sur les répertoires linguistiques existants), ils ont pu apprendre des chauves-souris qu'elles :
 - volent (le soir) ;
 - ont des ailes dont l'aspect rappelle celui du cuir ;
 - ressemblent à des souris ;
 - sont chauves.

Tout cela avait été appris avant même de se pencher sur les informations scientifiques.

- En analysant le mot *vespertilionidae* et en appliquant leurs connaissances en histoire, les enfants ont découvert un autre fait concernant les chauves-souris. Tout cela a été réalisé avant que le sujet ne soit abordé du point de vue des sciences / des sciences naturelles / de la biologie (→ apprentissage holistique des langues).

